

## Lista publikacji

### I. KSIĄŻKI (AUTORSKIE, TŁUMACZONE, REDAGOWANE):

शब्दों का मण्डल अशोक वाजपेयी की कविताओं की सांस्कृतिक वास्तविकताएँ ; New Delhi: Rajkamal Prakashan, 2018 (translated into Hindi by Madan Soni), 275 pp.

*A Mandala of Words. Cultural Realities in the Poems of Ashok Vajpeyi*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017 (Studies in Oriental Culture and Literature 3), 251 pp.

*Orientalia w "Zbiorze potrzebniejszych wiadomości porządkiem alfabety ułożonych" Ignacego Krasickiego* [Entries related to the Orient in the 18th century encyclopaedia by Ignacy Krasicki]. Edited by Paweł Siwiec. [Compiled and annotated by Renata Czekalska, Julia Krajcarz, Anna Krasnowolska, Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Halina Marlewicz, Ewa Siemieniec-Gołaś, Paweł Siwiec, Przemysław Turek], Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015 (Orientalia Polonica 1.) [edition of 34 entries]

*Tybet i Tunquim w pismach Fryderyka Szembeka* [Tibet and Tunquim in Fryderyk Szembek's writings], introduced and edited by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015 (Orientalia Polonica 2.).

Joachim Lelewel, *Dzieje starożytne Indii* [The ancient history of India], introduced and edited by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś & Renata Czekalska, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015 (Orientalia Polonica 4.).

Alvin H. Rosenfeld, *Kres Holokaustu* [original title: *End of the Holocaust*], transl.&ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2014. 254 pp.

*Helena Willman-Grabowska: orientalistka-uczona-popularyzatorka* [Helena Willman-Grabowska: an Orientalist – a Scholar – a Popularizer], Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2014. 256 pp.

*Wartości autoteliczne w kulturze symbolicznej. Na przykładzie indyjsko-polskich spotkań literackich* [Intrinsic Values in Symbolic Culture. On the Example of Indo-Polish Literary Encounters]. Kraków: Księgarnia Akademicka 2013. Series: *Societas* 75. 288 pp.

Harivanś Raj Baććan, *Miodosytia*, Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Seria „Literatura indyjska”, Vol. VI, Kraków: Księgarnia Akademicka 2012, 120 pp. [selection of rubaiyats by Harivanś Rāy Bacchan translated from Hindi into Polish.]

*Tryptyk rzymski Jan Paweł II / Roman tṛpṭī* Jon Pol Dvitīy [translation of *Roman triptych* by John Paul II into Hindi by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska; bilingual edition;], Unum, Kraków 2011, 41 pp.

*Traktat o sztuce celebracji. Główne struktury tematyczne w poezji Aśoka Wadžpeji. Analizy*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2009, 479 pp. [Treatise on the art of celebration. The main thematic structures in the poetry of Ashok Vajpeyi. Analyses.]

*Rodowody nowoczesnej poezji hindi (od śhajawadu do nai kawita)*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, 301 pp. [Origins of modern Hindi poetry (from Chāyāvād till Naî Kavita)]

*Gramatyka wyobraźni*, [Anthology of poems by Ashok Vajpeyi translated from Hindi into Polish; edited, translated and forwarded by R. Czekalska], Series: "Literatura Indyjska", Vol. II, Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, 202 pp.

*Kunwar Narain. Przez słowa*, Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Series: „Literatura Indyjska”, Vol. I, Kraków: Księgarnia Akademicka 2007, 120 pp. [Anthology of works by Kunwar Narayan translated from Hindi into Polish.]

*Koī śīrṣak nahīm / Może być bez tytułu*; [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Wisława Szymborska; selected, translated, edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2004, 209pp.

*Literatura indyjska w przekładzie*, „Cracow Indological Studies” vol. VI, Kraków 2004, 394 pp. [Indian Literature in Translation, Ed. by R. Czekalska]

*Khulā ghar / Dom otwarty*, [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Czesław Miłosz; selected, translated, edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2003, 233 pp.

*Second International Conference on Indian Studies. Proceedings*, “Cracow Indological Studies” vol. IV/V, Kraków 2003, 649 pp. [Ed. by R. Czekalska & H. Marlewicz]

*Antahkaraṇ kā āyatan / Obszar pamięci*, [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Zbigniew Herbert; selected & edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2002, 293 pp.

*Jīvan ke bīcombīc / W środku życia*, [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Tadeusz Różewicz; selected & edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2001, 275 pp.

*Metafory* [Anthology of poems by Ashok Vajpeyi translated from Hindi into Polish; edited, translated and forwarded by R. Czekalska ], Oficyna Literacka, Kraków 2000, 86 pp.

## II. REDAKCJA CZASOPISM NAUKOWYCH

1. *Modern South Asia: A Space of Intercultural Dialogue*, „Politeja, Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego”, nr 1(40), Eds. R. Czekalska, A. Kuczkiewicz-Fraś, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016.
2. *Human Values in Intercultural Space*, Jagiellonian Cultural Studies 3, „Politeja, Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego”, nr 5(44), Eds. R. Czekalska, A. Kuczkiewicz-Fraś, L. Korporowicz, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016.
3. 2000-2011 – member of the editorial board of *Cracow Indological Studies* (an annual published by the Dept. of Indology, Jagiellonian University).
4. Since 2007 – co-founder and co-editor (with Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and Halina Marlewicz) of the series *Literatura indyjska [Indian Literature]*, presenting contemporary and classical Indian literature in Polish translation.

## III. ARTYKUŁY & ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH WIELOAUTORSKICH

Czekalska, Renata. 2019. *The Journey of Benedictus Polonus or a European Discovery of Asia before Marco Polo*, ACTA VIA SERICA, Vol. 4, No. 2, December 2019, pp. 79–95.

Czekalska, Renata. 2018. *An Indian princess in Korea : some remarks about the past and the present of one legend*, in: *Meandry koreanistyki*, red. P. Kida, G. Strnad, Poznań : Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza, ss. 105-118.

Czekalska, Renata. 2016. *The real and the mythicized function of word in the work of a modern Indian poet*, „Zagadnienia Rodzajów Literackich”, 59(3), pp. 121-134.

Czekalska, Renata. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2016. *From Africans in India to African Indians*, „Politeja: pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego”, 3 (42), pp. 189-212.

Czekalska, Renata. 2016. *Dotyk jako siła stwórcza: obraz dłoni w wierszach współczesnego poety indyjskiego* [Touch as a creative power : the image of hands in the poems of a contemporary Indian poet], in: *W kulturze dotyku? : dotyk i jego reprezentacje w tekstach kultury*, Kraków : Zakład Wydawniczy Nomos, pp. 178-188.

Czekalska, Renata. 2016. *Immam-e-Hindi Śri Ram : czyli o wybranych hinduskich tradycjach wśród muzułmanów indyjskich* [Immam-e-Hind Śri Ram : on some hindu traditions among indian muslims], in: *Politics and society in the Islamic world / Polityka i społeczeństwo w świecie islamu*, Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 266-275.

Czekalska, Renata. 2016. *The wonder of inspiration : musical universalizations of Rabindranath Tagore's poems in Polish culture*, „Politeja. Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie”, nr 1(40), Kraków, pp. 113-127.

Czekalska, Renata. Kłosowicz, Robert. 2016. *Satyagraha and South Africa : part I : the origins of the relationship between the "idea" and the "place" in Mahatma Gandhi's writings*, „Politeja.

Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie”, nr 1(40), Kraków, pp. 31-46.

Czekalska, Renata. 2016. *Ekspresja rozkoszy w indyjskiej sztuce współczesnej : na przykładzie wybranych wierszy i obrazów* [Expression of pleasure in contemporary Indian art: on the example of selected poems and paintings], in: A. Giza, Ł. Wróblewski (Ed.), *Rozkosz w kulturze* [Pleasure in the Culture], Kraków: Wydawnictwo UJ, pp. 157-169.

Czekalska Renata. 2016. *Reading into the magic of words : a sample interpretation of Uṣā by Shamsher Bahadur Singh*, „Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis” 11, z. 1, pp. 1-8.

Czekalska, Renata. 2015. *O poszukiwaniu sensu dzieła sztuki (na przykładzie tekstów pochodzących z dwóch odległych kultur)* [In Quest for the Meaning of a Work of Art (On the Examples of Texts from Two Distant Cultures)], „Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis” 10 (2015), z. 3. pp. 173-182.

Czekalska, Renata. 2015. *Searching for Buddhist Traces. Ryszard Krynicki: ‘Prawie Haiku’ and ‘Haiku z minionej Zimy’*, “The Polish Journal of the Arts and Culture”, 16 (4/2015), Edited by A. Świerżowska, W. Klimczyk. pp. 9-22.

Czekalska, Renata. 2015. „*Pisz mi o wszystkim dokładnie...*”. *Rzeczywistości kulturowe w listach malarzy z kręgu Bombay Progressive Artists’ Group* [‘Write to me in detail...’. Cultural realities in the letters of the painters associated with Bombay Progressive Artists’ Group], „Societas Communitas” 1 (19-1). pp. 19-36.

Czekalska, Renata. 2015. „*Czym jest poezja, która nie ocala ...? Relacje między twórczym artystycznym a politycznym aktywizmem w indyjskiej poezji współczesnej. „Award wapsi” i przypadek Koyamparambatha Saćidanandana*” [“What is poetry which does not save...?” The links between creative artistry and political activism in contemporary Indian poetry. “Award wapsi” and the case of Koyamparambath Sachidanandan], [in:] *Literatury Azji i Afryki wobec problemów współczesności. Materiały XXXV Zjazdu Orientalistów Polskich, Warszawa 16-17 listopada 2015*, red. M. Dziekan, A. Bareja Starzyńska, Warszawa: Dom wydawniczy Elipsa. pp. 29-39.

Czekalska, Renata. Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś. 2015. *The Symbolism of Continuity and Change: Narendra Modi*, [in:] *Symbols of Contemporary Culture*, Edited by Monika Banaś, Elżbieta Wiącek, Kraków: Księgarnia Akademicka. pp. 127-150.

Czekalska, Renata. 2014. *Idea wolności i ekspresja artystycznego buntu w nowoczesnej poezji hindi*, [The Idea of Freedom and the Expression of Artistic Protest in Modern Hindi Poetry], „Politeja. Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie”, nr 31 (2014), p. 111-131.

Czekalska, Renata. 2013. *Rower, lew i gwiazda..., czyli o niektórych aspektach wyborów parlamentarnych w Indiach* [The Bicycle, the Lion and the Star..., or on Some Aspects of the Indian Parliamentary Elections]. In: *Teoretyczne i praktyczne problemy kultury politycznej. Studia i szkice*. Ed. M. Banaś. Kraków: Księgarnia Akademicka. Series: *Societas* 67. pp. 241-256.

Czekalska Renata, 2013. *Trzy spotkania z Miłozem* [Three Encounters with Miłoz]. In: *Obecność. Wspomnienia o Czesławie Miłozu*. Selected and edited by A. Romaniuk. Warszawa: PWN. pp. 610-615.

Czekalska, Renata. 2013. *Images of India's Muslim Past in Modern Hindi Poetry – Five Poems on Three Cities by Kunvar Narain*. In: *Islamicate Traditions in South Asia. Themes from Culture & History*. Ed. A. Kuczkiewicz-Fraś. New Delhi: Manohar. pp. 45-56. [Reprint of a re-edited text of 2009, published in *Cracow Indological Studies* 11).

"*Tar Saptak*" *Poetry & the Polish Avant-Garde: Observations on the Universality of Artistic Thought*, in: *Hindi Modernism. Rethinking Agyeya and His Times*, Ed. by Vasudha Dalmia, Berkeley 2012, pp. 160-192.

*In Love. In Longing. In Language. Notes on a Diptych of Long Poems by Ashok Vajpeyi*, in: *Bhashanagar*, Ed. by Subodh Sarkar, Kolkata 2012, pp. 497-515.

*Tożsamość tekstu w przestrzeni komunikacji międzykulturowej*, [in:] *Współczesna przestrzeń tożsamości. Politeja - Jagiellonian Cultural Studies* 2012 nr (20/2), Ed. by Sylwia Jaskuła and Leszek Korporowicz, pp. 211-228 [Text Identity in the Space of Intercultural Communication]

*Shrimati Varma's lover –the politics of writing (the politics of reading?) love poetry*, [in:] *Love (bhakti, kāma, sneha, preman, śrngāra, 'išq...)* in the human search for fulfilment, Ed. by Halina Marlewicz, *Cracow Indological Studies*, Vol. 12, Kraków: Księgarnia Akademicka 2010, pp. 117-140

*Images of India's Muslim past in modern Hindi poetry – five poems on three cities by Kunvar Narain*, [in:] *Islam on the Indian Subcontinent, Cracow Indological Studies*, Ed. by A. Kuczkiewicz-Fraś, Vol. 11 (2009), pp. 123-135

*Kavitā kī kaī āvāzem*, [in:] A. Vājpejī, *Vivakṣā*, Rajkamal Prakashan, New Delhi 2006; pp. 9-24. [Polyphonic poetry]

*O tłumaczeniu literatury polskiej na język hindi*, [in:] *Indie w Warszawie. Tom upamiętniający 50-lecie powojennej historii indologii na Uniwersytecie Warszawskim (2003/2004)*, Ed. by D. Stasik & A. Trynkowska; Warszawa 2006; pp. 39-45. [On translation of Polish literature into Hindi]

*Przekład jako łącznik międzykulturowy* (jointly with H. Marlewicz), [in:] *Oriental Languages in Translation II*. Polish Academy of Sciences – Cracow Branch. Publications of the Oriental Committee, Vol. 26; Ed. B. Podolak, A. Zaborski, G. Zajęc; Polish Academy of Sciences Press, Cracow 2005; pp. 223-251. [Translation as an intercultural link]

*Language as the Tool of Politics*, [in:] *Jan Kott in India. Workshop Proceedings*; Max Mueller Bhavan, New Delhi 2003; pp. 10-17

*Uwagi o trudnościach granicznych. Na przykładzie tłumaczenia „Metafor” Aśoka Wadźpeji*, [in:] *Oriental Languages in Translation I*. Polish Academy of Sciences – Cracow Branch.

Publications of the Oriental Committee, vol. 25; red. A. Krasnowolska, B. Mękarska, A. Zaborski; Polish Academy of Sciences Press, Cracow 2002; pp. 279-285. [Some remarks on extreme difficulties. On the example of translating *Metafora* by Ashok Vajpeyi]

*Between word and presence. Reading Ashok Vajpeyi*, [in:] *Cracow Indological Studies*, vol. IV/V (2002/2003), Ed. R. Czekalska & H. Marlewicz, pp. 89-100

*Uwagi o przekładach wierszy Tadeusza Różewicza na język hindi*, [in:] *Przekład – Język – Kultura*, Ed. by R. Lewicki, Wyd. Naukowe UMCS, Lublin 2002; pp. 171-179. [Some remarks on Hindi translations of Tadeusz Różewicz's poems]

*Różewicz w języku hindi*, [in:] *Twórczość* № 10 October 2001, pp. 136-139. [Różewicz in Hindi]

*Between myth and mystique – thematic spheres shared by modern Hindi poetry and Polish avant-garde poetry*; [in:] *Studia Indologiczne*, Vol. 7, Warszawa 2000, Ed. by P. Balcerowicz & M. Mejer, pp. 95-104.

*Tekst, tłumacz i idee uniwersalne*, [in:] *Między oryginałem a przekładem*, Vol. 6, Ed. by M. Filipowicz-Rudek & I. Kaluta & J. Konieczna-Twardzikowa & N. Pluta, Kraków 2000, pp. 21-27. [A text, a translator and universal ideas].

*The idea and role of free verse in Modern Hindi Poetry*, [in:] *Hindi. Language, Discourse and Writing*, Ed. by R. Singh, New Delhi 2000, pp. 73-78.

*Helena Willman-Grabowska*, [in:] *Złota Księga Wydziału Filologicznego UJ*, red. J. Michalik, Kraków 2000, pp. 224-230.

*A Turk of Hindustan*, „Folia Orientalia” Vol. XXXVI, Kraków 2000, Ed. by J. Chmiel & J. Śliwa, pp. 89-96.

*‘Kāmāyanī’ by Jayśankar Prasād – a Mahākāvya of Modern Hindi Poetry*, [in] *Cracow Indological Studies*, Vol. 2 (2000), Ed. by L. Sudyka, pp. 49-64.

*Nirālā (on the 100th anniversary of poet's birth)*, [in:] *Folia Orientalia*, Vol. XXXV, Kraków 1999, Ed. by S. Stachowski, pp. 23-34.

#### IV. HASŁA SŁOWNIKOWE I ENCYKLOPEDYCZNE

1. ‘Agiej’ [Ajñey; właśc. Saccidānand Hīrānand Vātsyāyan], *Słownik Pisarzy Świata*, Ed. by Julian Maślanka, Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa 2004, p. 22.
2. ‘Bharatendu’ [Bhāratendu; właśc. Hariścandr], *Ibid.*, p. 98.
3. ‘Bharati Dharmawir’ [Dharmavīr Bhāratī], *Ibid.*, p. 98.
4. ‘Das Dźibanandan’ [Jībanāndan Dās], *Ibid.*, p. 210.
5. ‘Desai Anita’ [Anita Desai], *Ibid.*, pp. 220-221.

6. 'Dewi Mahaśweta' [Mahāshvetā Devī], *Ibid.*, p. 222.
7. 'Džosi Uma Śankar' [Umā Śaṅkar Jośī], *Ibid.*, p. 244.
8. 'Gopalkriszna Adiga' [Gopālkāṣṇa Adiga], *Ibid.*, p. 327.
9. 'Kaśmiri Laldeh, Lal Ded, Lalleśvari' [Laldaih Kaśmīrī, Lal Daid, Lalleśvarī], *Ibid.*, p. 424.
10. 'Khusro Amir' [Amīr Ḳhusrau], *Ibid.*, p. 431.
11. 'Mirabai' [Mīrābāī], *Ibid.*, p. 539
12. 'Muktibodh Gadżanan Madhaw' [Gajānan Mādhav Muktibodh], *Ibid.*, p. 550-551.
13. 'Narain Kunwar' [Kunvar Nārāyaṇ], *Ibid.*, p. 558.
14. 'Narayan R. K.' [R. K. Narayan], *Ibid.*, p. 558-559.
15. 'Nirala' [Nirālā; właśc. Sūryakānt Tripathī], *Ibid.*, p. 570.
16. 'Prasad Džajaśankar' [Jayaśaṅkar Prasād], *Ibid.*, p. 631.
17. 'Premčand' [Premcand; właśc. Dhanpat Rāy Śāīvāstav], *Ibid.*, p. 632.
18. 'Renu Phaniśwarnath' [Phaniśvarnāth Renu], *Ibid.*, p. 659.
19. 'Sahaj Raghuwir' [Raghuvīr Sahāy], *Ibid.*, p. 694.
20. 'Singh Śamśer Bahadur' [Śamśer Bahādur Simh], *Ibid.*, p. 737.
21. 'Sobti Kriszna' [Kṛṣṇa Sibtī], *Ibid.*, p. 745.
22. 'Śukl Ramčandra' [Rāmcandra Śukl], *Ibid.*, 782.
23. 'Tulsidas Goswami' [Tulsīdās Gosvāmī], *Ibid.*, p. 810.
24. 'Wadźpeji Aśok' [Aśok Vājpeyī], *Ibid.*, p. 842.
25. Wallathol Narajan Menon [Vallathol Nārāyaṇ Menon], *Ibid.*, p. 845.
26. 'Warma Mahadewi' [Mahādevī Varmā], *Ibid.*, p. 848.
27. 'Warma Nirmal' [Nirmal Varmā], *Ibid.*, p. 848.
28. *Literatura indyjska* [Indian Literature]; entry prepared jointly with H. Marlewicz, [in:] *Encyklopedia Literatry Światowej* [Encyclopaedia of World Literature]. 'Zielona Sowa', Kraków 2005; pp. 143-154.

## V. PRACE POPULARNO-NAUKOWE

*Krzysztof Iwanek, Adam Burakowski, Indie. Od kolonii do mocarstwa 1857-2013* [a book review]; <http://www.omp.org.pl/arttykul.php?artykul=342> (9.07.2014)

*Polski dar dla gościnnej poezji hindi*, in: *Rodzinna Europa*, almanach 2 Festiwalu Czesława Miłozsa, Krakow 2011, pp. 42-43 (in Polish); *The Polish Gift to hospitable Hindi poetry*, in: *Native Realm*, almanac of the 2<sup>nd</sup> Czesław Miłozs Festival, pp. 42-43 (in English)

*Największa demokracja świata, czyli jaka? Rozmowa o polityce indyjskiej*, <http://www.omp.org.pl/> (08.03.2011) [An interview on contemporary issues of Indian politics given to the Centre of Political Thought]

*Słowo wstępu* [in:] Kunwar Narain. *Przez słowa*, Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Seria „Literatura Indyjska”, Vol. I, Kraków: Księgarnia Akademicka 2007, 120 pp. [Anthology of works by Kunwar Narayan translated from Hindi into Polish.]

*Poezja i przenikanie kultur / Kavitā aur sānskṛtik antahkṛyā*, in: *Koī śīrṣak nahīm / Może być bez tytułu*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2004, pp. 202-209

*Poet of Word and Presence*, “IIAS Newsletter” № 33, University of Leiden, March 2004; p. 34

*Czesław Miłosz – poeta wielowymiarowy / Cēsāv Mīloṣ: ek bahuāyāmī kavi*, in: *Khulā ghar / Dom otwarty*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2003, pp. 222-233

*Herbert – poeta uniwersalny / Herbert: ek vividhvarṇī kavi*, in: *Antahkaran kā āyatan / Obszar pamięci*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2002, pp. 272-279

*Różewicz w języku hindi / Hindī meṁ Rozevič*, in: *Jīvan ke bīcombīc / W środku życia*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2001, pp. 248-258

## VI. PRZEKŁADY

1. Tadeusz Różewicz, 8 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Jhoṅṭā* [Warkoczyk], *Samkālin prem kavita ke lie ek prārūp* [Szkic do erotyku współczesnego], *Tārom ko kyā hotā hai* [co się dzieje z gwiazdami], *Homvark* [zadanie domowe], *Variṣṭh kavi* [poeta emeritus], *Kavi vodka kyoṁ pīte haiṁ...* [dlaczego poeci piją wódkę...], *Maimne use dekhā* [Widziałem go]; 3 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Kunwar Narain): *kavitā hameśā hī...* [poezja nie zawsze...], *śurū meṁ...* [na początku...], *ab* [teraz]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2001. *Jīvan ke bīcombīc / W środku życia*. Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan. Pp. 30-33, 130-133, 210-211, 212-215, 216-217, 224-229, 230-233, 234-237, 238-241, 242-247.

2. Zbigniew Herbert, 30 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Ghar* [Dom], *Aṅkan* [Napis], *Ek tār* [Struna], *Mām* [Mama], *Dhartī kā namak* [Sól ziemi], *Maim bakhān karnā cāhūngā* [Chciałbym opisać], *Nefertitī* [Nefertiti], *Nītikathā* [Przypowieść], *Kalpna nām kā ek baksā* [Pudelko zwane wyobraźnią], *Piyakkar* [Pijacy], *Pavan aur gulāb* [Wiatr i róża], *Vastu kā adhyayan* [Studium przedmiotu], *Ek devadūt se pūchtāch* [Przesłuchanie anioła], *Vah apne keś samvār rahī thī* [Układała swe włosy], *ham so jāte haiṁ śabdoṁ par...* [zasypiamy na słowach...], *Upanagarīy makān* [Domy przedmieścia], *Śokgīt* [Tren], *Ek nadī se* [Do rzeki], *Sadvṛt par Śrīmān Manīṣī* [Pan Cogito o cności], *Gherāband*



*śahar se rapaṭ* [Raport z oblężonego miasta], *Alavidā* [Pożegnanie], *Būṛhe ādmiyom kī prārthnā* [Modlitwa starców], *Ḳalam, davāt aur laimp kī vidāi par ek śokgīt* [Elegia na odejście pióra, atramentu, lampy], *Mere pūrvajom ke hath* [Ręce moich przodków], *Prārthnā* (Prabhu, *maiṁ jāntā hūm ki mere din...*) [Brewiarz (Panie wiem, że dni moje...)], *Maiṁne vacan diyā* [Dalem słowo], *Sapne kī bhāṣā* [Język snu], *Samay* [Czas], *Buṛhāpā* [Starość]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2002. *Antahkaran kā āyatan / Obszar pamięci*. Nayī Dillī: Vānī Prakāśan. Pp. ii-xi, 6-7, 8-11, 12-15, 16-19, 20-23, 30-35, 36-39, 40-43, 48-51, 70-71, 82-82, 116-119, 124-125, 128-131, 156-159, 200-201, 202-203, 220-225, 226-231, 232-235, 236-239, 240-253, 254-255, 256-259, 260-263, 264-267, 268-269, 270-271.

3. Czesław Miłosz, 74 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Ek kahānī* [Opowieść], *Yah jo maiṁ likhtā rahtā thā* [To co pisałem], *Stuti-gīt* [Hymn], *Sir* [Głowy], *Āmukh* [Przedmowa], *Muṭhbher* [Spotkanie], *Kāmpo di Fyorī* [Campo di Fiori], *Khaskhas kī kathā* [Przypowieść o maku], *Viśvās* [Wiara], *Āśā* [Nadzieja], *Prem* [Miłość], *Sūry* [Słońce], *Vidā* [Pożegnanie], *Kavitā ke pratī* [Do poezji], *Janm* [Narodziny], *Eśiyā ke bāre meṁ ek vicār* [Myśl o Azji], *Tum* [Który skrzywdziłeś], *Vidā* [Pożegnanie], *Bhūmikā* [Wstęp], *Muṭarīpan* [Sroczość], *Usse adhik kuch nahīm* [Nie więcej], *Jo pahle kabhī mahān thā* [Co było wielkie], *Cāhiye, nahīm cāhiye* [Powinien, nie powinien], *Nadiyom aur choṭī hotī jātī haiṁ* [Rzeki maleją], *Ve vahām parde rakheṅge* [Ustawię tam ekrany], *Jab candrmā* [Kiedy księżyc], *Khirkī* [Okno], *Śabd* [Słowa], *Kāvykalā?* [Ars poetica?], *Merī vafādār bhāṣā* [Moja wierna mowa], *Rājā Rāv se* [List], *Kām* [Zadanie], *Machlī* [Ryba], *Is tarah nahīm* [Nie tak], *Itnā thorā* [Tak mało], *Ek jāpānī kavi Issā* [1762-1826] *ko parhte hue* [Czytając japońskiego poetę Issa (1762-1826)], *Vākya* [Zdania], *Kāvyadaśā* [Stan poetycki], *Polis sāhity* [Literatura polska], *Bhor meṁ* [O świecie], *śurū karnā rahnā ek vākya meṁ...* [zamieszkać w zdaniu...], *Sirf yah ek cīz* [To jedno], *Ātmsvikār* [Wyznanie], *Apnī patnī Yānīnā ko vidā karte hue* [Na pożegnanie mojej żony Janiny], *Sangīt meṁ* [W muzyce], *Aur phir bhī* [A jednak], *Sāmañjasy* [Zgoda], *Arth* [Sens], *Kaun?* [Kto?], *Sapne* [Sny], *Yah* [To], *Bhūl jāo* [Zapomnij], *O!* [O!], *O! Gustāv Klimt* (1862-1918), *Yūdītā* (ek taflīz) *Āstriyan Gailrī, Viyenā* [O! Gustav Klimt (1862-1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń], *O! Sālvator Rozā* (1615-1673), *ākrtyom ke sāth drśy*, *Yel Viśvavidyālay Gailerī* [O! Salvator Rosa (1615-1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery], *O! Eḍvard Hāpar* (1882-1967) *hoṭal rūm*, *Thāisain Sangrah, Lūgāno* [O! Edward Hopper (1882-1967), Pokój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano], *Jahām kahīm bhī* [Gdziekolwiek], *Zāhir hai* [To jasne], *Virodh* [Przeciwieństwo], *Ek kavi kī mṛtyu par* [Na śmierć poety], *Bād meṁ* [Po], *Der se paripakvtā* [Późna dojrzałość], *Agar nahīm hai* [Jeżeli nie ma], *Ek pravās* [Pobyt], *Abhibhāvak devdūt* [Anioł Stróż], *Ab mujhe* [Powiniem teraz], *Umr nayī* [Wiek nowy], *Kaise* [Jak mogłeś], *Eisā ek prabandh* [Takiego traktatu], *Dharm ham arjit karte haiṁ* [Religię bierzemy], *Sac kahūm* [Tak naprawdę], *Agar mere pās na hotā* [Gdybym nie posiadał], *Ārfiyas aur Yūrīdisī* [Orfeusz i Eurydyka]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2003. *Khulā ghar / Dom otwarty*. Nayī Dillī: Vānī Prakāśan. Pp. 2-221.

4. Wisława Szymborska, 53 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Sarkas ke jānvar* [Zwierzęta cyrkowe], *Khud se pūche gaye savāl* [Pytania zadawane sobie], *Kuch bhī do bār nahīm* [Nic dwa razy], *Punyasmṛti* [Upamiętnienie], *Subah cār baje* [Czwarta nad ranem], *Ek apratyāśit bheṅ* [Niespodziane spotkanie], *Yāsvo ke nazdik ek bhukhmarī śivir* [Obóz głodowy pod Jasłem], *Gāthā-gīt* [Ballada], *Vāin pīte hue* [Przy winie], *bahut pās hūm uske itne ki...* [jestem za blisko...], *Baibel kī mīnār* [Na wieży Babel], *Hīrāklītas kī nadī meṁ* [W rzece Heraklita], *Ek pathar se bātcīt* [Rozmowa z kamieniem], *Likhne kā sukh* [Radość pisania], *Hāmsī* [Śmiech], *Nirdoṣ* [Niewinność], *Viyetnām* [Wietnam], *Aspatāl se rapaṭ* [Relacja ze szpitala], *Itvār ko apne hṛday se* [Do serca w niedzielę], *Pailiyolāit kī garbhādhān sambandhī andhaśraddhā* [Fetyzsz płodność z paleolitu], *Vivaraṅikā* [Prospekt], *Vāpsiyām* [Powroty], *Svāṅgchedan* [Autotomia], *Sapnom kī praśamsā meṁ* [Pochwała snów], *Saccā*

*pyār* [Miłość szczęśliwa], *Dhanyavād-patr* [Podziękowanie], *Ātaṅkvādī, vah dekhtā hai* [Terrorysta, on patrzy], *Ek strī kā citr* [Portret kobiety], *Apne bāre meṁ kharāb rāy kī tārif meṁ* [Pochwała zlego o sobie mniemania], *Mañc kā ḍar* [Trema], *Mṛtyu ke bāre meṁ binā atīśayokti ke* [O śmierci bez przesady], *Hiṭlar kā pahlā foṭogrāf* [Pierwsza fotografia Hitlera], *Śatābdī kā avataraṅ* [Schyłek wieku], *Jīvanvrtt likhnā* [Pisanie życiorysu], *Antyeṣṭi* [Pogrzeb], *Sambhāvnāem* [Możliwości], *Camatkār-melā* [Jarmark cudów], *Ākāś* [Niebo], *Koī śīrṣak nahīm* [Może być bez tytułu], *Kuch pasand karte haiṁ kavītā* [Niektórzy lubią poezję], *Ant aur ārambh* [Koniec i początek], *Khālī makān meṁ ek billī* [Kot w pustym mieszkaniu], *Pahlī drṣṭi meṁ prem* [Miłość od pierwszego wejrzenia], *16 Maī 1973* [Dnia 16 maja 1973 roku], *Diyā kuch nahīm* [Nic darowane], *Bādal* [Chmury], *Tīn sabse anokhe śabd* [Trzy słowa najdziwniejsze], *Ek choṭī laṛkī mezpoś khīñctī hai* [Mała dziewczynka ściąga obrus], *Yādoṁ se* [Ze wspomnień], *Pahlā pyār* [Pierwsza miłość], *Gyārah sitambar kā ek foṭogrāf* [Fotografia z 11 września], *Ek sūcī* [Spis], *Sabkuch* [Wszystko]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2004, *Koī śīrṣak nahīm / Może być bez tytułu*. Nayī Dillī: Vāñī Prakāśan. Pp. 2-201.

5. Kunwar Narain [Kumvar Nārāyaṅ], 15 poems translated from Hindi: *Utrata człowieczeństwa* [Jab ādmī ādmī nahīm rah pātā], *Okolo dziesiątej* [Lagbhag das baje roz], *Zielony las* [Ek harā jaṅgal], *Do Delhi* [Dillī kī taraf], *Rysopis zaginionego* [Lāptā kā huliyā], *Nie spał nigdy* [Vah kabhī nahīm soyā], *Do wzniesienia* [Us ṭile tak], *Poza* [Utkendrit], *Przez słowa* [Śabdoṁ kī taraf se], *Po szyję w ziemi* [Gale tak dhartī meṁ], *Sila perswazji* [Yaḳīnoṁ kī jaldbāzī], *Poezja* [Kavītā], *‘Spokojna’ wojna* [Ek ‘sānt’ yuddh], *Sprzedawca spokoju* [Śānti kī dukān], *Śmiech* [Haṁsī]. In: Renata Czekalska, ed. 2004. *Literatura indyjska w przekładzie*. Cracow *Indological Studies* 6. Kraków: Księgarnia Akademicka. Pp. 41-58.

Vishnu Khare [Viṣṇu Khare], 6 poems translated from Hindi: *Niemożliwe* [Aprāpya], *Sam* [Apne āp], *Mężczyzna rozmyśla w swoim nowym mieszkaniu w Delhi* [Dillī meṁ apnā flait banvā lene ke bād ek ādmī soctā hai], *Przekleństwo* [Śāp], *Próba* [Kośiś], *Bój się, 12 lipca 1976* [Daro, 12 julai 1976]. *Ibid.* Pp. 87-94.

6. Ashok Vajpeyi [Aśok Vājpeyī], 12 poems translated from Hindi: *Pierwszy pocałunek* [Pahlā cumban], *Ziemia ziemi pisze* [Prthvī likhtī hai prthvī ko], *W nieskończoności* [Anant meṁ], *Sam język jest nieskończonością* [Bhāṣā ekmātr anant hai], *Samotna* [Nīlākāś meṁ akelī], *Nigdzie* [Kahīm nahīm], *Powoli* [Dhīre-se], *Na spotkanie* [Abhisārikā], *Z cyklu: Naga* [Digambarā – 5], *Na schodach* [Sīrhiyoṁ par], *Czasu tak mało* [Samay nahīm hai], *Trzydzieści wierszy* [Ek pañkti kī tīs kavitaem]. *Ibid.* Pp. 95-108.

7. Ashok Vajpeyi [Aśok Vājpeyī], 8 pieces of poetic prose translated from Hindi: *Zabłoczone buty* [Kīcaṛ-sane jūte], *W modlitwie* [Prārthnā meṁ khalī], *Nie każdy liść ma imię* [Har pattī kā nām nahīm], *Pukanie – za drzwiami nie ma nikogo* [Dastak hai: koī nahīm hai darvāze ke bāhar], *Przodkowie – strażnicy nieskończoności* [Anant kī caukasī karte purakhe], *I przedtem też było niebo* [Ākāś pahle bhī thā], *Opadają na nas liście* [Ham par pattiyām gir rahī hem], *Wzrokiem dziecka* [Baccā palatkar dekhtā hai]. *Ibid.* Pp. 177-186.

Nirmal Verma [Nirmal Varmā], one-act play transl. From Hindi: *Półtora cala* [Derh iñc ūpar]. *Ibid.* Pp. 213-220.

8. Nirmal Verma [Nirmal Varmā], a short story transl. From Hindi: *Płonący krzew* [Jaltī jhārī]. *Ibid.* Pp. 247-256.

9. Udayan Vajpeyi [Udayan Vājpeyī], 2 short stories transl. from Hindi: *Twarze* [Cehre], *O zmierzchu* [Sandhyāem]. *Ibid.* Pp. 321-328.

10. Udayan Vajpeyi [Udayan Vājpeyī], 5 pieces of poetic prose translated from Hindi: *Obraz [Tasvīr]*, *(Icchā ke rekḥom se...)* [(Linie porządania...)], *(Vah apnī chāyā meṁ...)*, [(Stoi we własnym cieniu...)], *Marzenie [Svapn]*, *Na pewno ktoś jest [Koī hai zarūr]*. *Ibid.* Pp. 191-192. Kunwar Narain [Kumvar Nārāyaṇ], 7 poems translated from Hindi: *Nawiedzony dom [Bhutahā ghar]*, *Terapia [Intizām]*, *Jesteś przy mnie [Tum mere har taraf]*, *Śmiertelne ciało (Fatehpur Sikri) [Anātmā deh (Fatehpur Sīkrī)]*, *Ajodhja 1992 [Ayodhyā 1992]*, *Cyrk [Sarkas]*, *Gołąb i kotka [Kabūtar aur billī]*. In: Kunwar Narain. *Przez słowa*. Ed. R. Czekalska, A. Kuczkiewicz-Fraś. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2007. Pp. 28, 36, 43, 62-64.

11. Dźajaśankar Prasad [Jayaśankar Prasād], 5 poems translated from Hindi: *Noc już minęła [Bītī vibhāvarī jāg rī...]*, *Ach, gdzie spoglądasz? [Are kahīm dekhā hai tumne...]*, *Och, młodości burzliwa! [Āh re, voh adhīr yauvan...]*, *Poprowadź mnie tam... [Le cal vahām...]*, *Piękno [Saundaryā]*. In: R. Czekalska. 2008. *Rodowody nowoczesnej poezji hindi. Od chajawadu do nai kawita* [Origins of Modern Hindi Poetry. From Chayavad to Nai Kavita]. Kraków: Księgarnia Akademicka. Pp. 31-35.

12. Surjakant Tripathi 'Nirala' [Sūryakānt Tripāthī 'Nirālā], 5 poems translated from Hindi: *To prawda [Sac hai]*, *Pąk jaśminu [Juhī kī kalī]*, *Wieczór – piękna dziewczyna [Sandhyā-sundarī]*, *Ty i ja [Tum aur maiṁ]*, *Jestem sam [Maiṁ akelā]*. *Ibid.* Pp. 43-50.

13. Sumitranandan Pant [Sumitrānandan Pant], 5 poems translated from Hindi: *Wieczorna pora [Sandhyā]*, *Pierwszy promień [Pratham raśmi]*, *Pąkowie [Pallav]*, *Nieme zaproszenie [Maun nimantran]*, *Tadź Mahal [Tāj]*. *Ibid.* Pp. 60-67.

15. Mahadewi Warma [Mahādevī Varmā], 5 poems translated from Hindi: *Jestem lutnią, jestem twoją melodią [Vīn bhī hūṁ, maiṁ tumhārī rāgīnī bhī hūṁ...]*, *Słodko moja lampo płoń [Madhur madhur mere dīpak jal!...]*, *Ukochany! Wieczornym niebem moje życie [Priya! Sāndhya gagan merī jīvan!...]*, *Ślady stóp jego odnalazłam w ciemności [Timir meṁ ve padcihn mile!...]*, *Przyjacielu, znam każdą kroplę świata [Ali maiṁ kaṅ-kaṅ ko jān calī...]*. *Ibid.* Pp. 75-81.

16. Gadźanan Madhaw Muktibodh [Gajānan Mādhav Muktibodh], 5 poems translated from Hindi: *Daleka gwiazda [Dūr tārā]*, *Otwórz oczy [Khol āṅkhem]*, *Nowe ja [Nūtan ahaṁ]*, *Pustka [Śūnya]*, *Daleki od was jestem [Maiṁ tum logom se dur hūṁ]*. *Ibid.* Pp. 95-100.

17. Agieja [Ajñeya], 5 poems translated from Hindi: *Po pochmurnych dniach [Badlī ke bād]*, *Dostojny spokój jutrzeńki [Uṣaḥkāl kī bhavya sānti]*, *Budowniczości mostów [Jo pul banayeṅge]*, *Jestem tam [Maiṁ vahām hūṁ]*, *Zielona ciemność [Harā andhakār]*. *Ibid.* Pp. 108-114.

18. Śamśerbahadur Sinh [Śamśerbahādur Simh], 5 poems translated from Hindi: *Matka [Mā]*, *Świt [Uṣā]*, *Ukochana [Preyasī]*, *Poeta mieszka [Kavi ghoṅghol detā hai]*, *Matka Teresa [Maḍar Teresā]*. *Ibid.* Pp. 123-128.

19. Raghuwir Sahaj [Raghuvīr Sahāy], 5 poems translated from Hindi: *Jutrzenka* [*Prabhātī*], *Hindi* [*Hindī*], *Riksza rowerowa* [*Sāikil-ṛkśā*], *Sprzedawca jabłek* [*Seb becnā*], *Mój dom* [*Merā ghar*]. *Ibid.* Pp. 136-140.

20. Kedarnath Singh [Kedārnāth Simh], 5 poems translated from Hindi: *Pozwól niszczyć* [*Ṭūṭne do*], *Bazar* [*Bāzār*], *Dwie minuty milczenia* [*Do minaṭ kā maun*], *Popsuta ciężarówka* [*Ṭūṭā huā trak*], *Wysoko* [*Ūñcār*]. *Ibid.* Pp. 146-150.

21. Alvin H. Rosenfeld. 2014. *Kres Holokaustu* [*The End of the Holocaust*]. Transl. from English into Polish by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and R. Czekalska. Kraków: Księgarnia Akademicka. 254 pp.